

Z M L U V A
o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín
číslo: 460/2011

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v nadväznosti na ustanovenie §8a zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a zákona č. 524/2010 Z. z. o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Úradu vlády Slovenskej republiky (ďalej aj len ako „zmluva“) medzi zmluvnými stranami označenými ako

Poskytovateľ:

Sídlo: Úrad vlády Slovenskej republiky
v mene ktorého koná: Námestie Slobody 1, 813 70 Bratislava 1
IČO: Ing. Viktor Nižňanský, PhD., vedúci Úradu vlády SR
Bankové spojenie: 00151513
Číslo účtu: Štátna pokladnica, Bratislava
(ďalej aj len ako „poskytovateľ“)

a

Prijímateľ:

Sídlo: EDAH
v mene ktorého koná: Dlhá nad Váhom 128, 927 05 Dlhá nad Váhom
IČO: PhDr. Martin Korčok, PhD.
Bankové spojenie: 42120934
Číslo účtu: 1100 Tatra banka, a.s.
(ďalej aj len ako „prijímateľ“)

Článok I.
Predmet zmluvy

1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť dotáciu zo štátneho rozpočtu Slovenskej republiky prostredníctvom kapitoly Úradu vlády Slovenskej republiky (ďalej aj len ako „úrad vlády“), podprogram podpredseda vlády Slovenskej republiky pre ľudské práva a národnostné menšiny (ďalej aj len ako „podpredseda vlády“) podľa ustanovení §8a zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej aj len ako „zákon o rozpočtových pravidlách“) a zákona č. 526/2010 Z. z. o poskytnutí dotácií v pôsobnosti Úradu vlády Slovenskej republiky (ďalej aj len ako „zákon“).
2. Prijímateľ prijíma dotáciu podľa čl. I odsek 1 tejto zmluvy bez výhrad a v plnom rozsahu, a zaväzuje sa dotáciu použiť výlučne na úhradu bežných výdavkov súčelovým určením na realizáciu projektu, v súlade so schváleným štruktúrovaným rozpočtom projektu a komentárom k štruktúrovanému rozpočtu (ďalej len „štruktúrovaný rozpočet“), ktorý tvorí prílohu č. 1 tejto zmluvy.
3. Poskytovateľ poskytuje prijímateľovi dotáciu vo výške **4 000 €** (slovom: **štyritisíc eur**) s účelovým určením : **príprava a realizácia historického výskumu a výstup 6 príbehov na DVD na realizáciu projektu Knižnica zachránených pamätí (KNM-437/2011/1.1.9)** (ďalej aj len ako

„projekt“) v rámci dotačného programu úradu vlády s názvom Kultúra národnostných menšín 2011.

Článok II.

Podmienky poskytnutia a použitia dotácie

1. Poskytnutá dotácia je účelovo viazaná a prijímateľ sa zaväzuje použiť ju v zmysle § 19 zákona o rozpočtových pravidlách výlučne na účel, ktorý je uvedený v čl. I. ods. 3 tejto zmluvy a realizovať projekt na svoju vlastnú zodpovednosť.
2. Poskytovateľ je povinný poukázať finančné prostriedky uvedené v čl. I. ods. 3 tejto zmluvy bezhotovostným prevodom na účet prijímateľa, uvedeného v záhlaví tejto zmluvy do 30 kalendárnych dní od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
3. Prijímateľ sa zaväzuje financovať projekt aj z vlastných zdrojov alebo iných zdrojov najmenej vo výške 5 % z celkového rozpočtu projektu, vo výške **852 EUR**.
4. Poskytnutú dotáciu v zmysle čl. I ods. 1 tejto zmluvy je prijímateľ povinný použiť najneskôr do 31.12.2011 (ďalej aj len ako „lehota na použitie dotácie“) podľa schválených nákladových výdavkov štruktúrovaného rozpočtu.
5. Prijímateľ sa zaväzuje dotáciu použiť v súlade so zákonom č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
6. Prijímateľ je povinný pri informovaní masmédií o projekte a pri spoločenských akciách konaných v súvislosti s týmto projektom alebo inej jeho propagácii uviesť, že bol spolufinancovaný z dotačného systému Úradu vlády Slovenskej republiky. To sa nevzťahuje na projekty realizované pred dňom podpísania tejto zmluvy. Prijímateľ je povinný minimálne 15 dní pred realizáciou projektu poslať poskytovateľovi pozvánku alebo oznámenie o uskutočnení projektu s uvedením programu, termínu a miesta realizácie projektu v slovenskom jazyku na adresu snm@vlada.gov.sk, v ktorom uvedie aj číslo tejto zmluvy. Pozvánka musí byť zreteľne označená textom: „Realizované s finančnou podporou Úradu vlády SR – program Kultúra národnostných menšín 2011“. To sa nevzťahuje na prijímateľa, ktorý realizuje projekt pred dňom podpísania tejto zmluvy.

Článok III.

Spôsob a obsah vyúčtovania dotácie

1. Prijímateľ je povinný zaslať vyúčtovanie projektu v jednom originálnom vyhotovení v týchto lehotách:
 - a) do 30. septembra 2011, ak sa projekt realizuje alebo ukončuje v prvom polroku 2011
 - b) do 31. decembra 2011, ak sa projekt realizuje alebo ukončuje v treťom štvrtroku 2011
 - c) do 31. Januára 2012, ak sa projekt realizuje alebo ukončuje v štvrtom štvrtroku 2011 (ďalej aj len ako „lehota na vyúčtovanie dotácie“).Predloženie úplného a správneho vyúčtovania je jednou z podmienok pre poskytnutie dotácie v nasledujúcich rozpočtových rokoch.
2. Prijímateľ je povinný pripraviť vyúčtovanie dotácie tak, aby obsahovalo všetky listinné dôkazy preukazujúce účel použitia dotácie a dokazujúce skutočnosti vzťahujúce sa na použitie dotácie. Vyúčtovanie dotácie musí obsahovať:
 - a) záverečnú správu o realizácii projektu, z ktorej bude zrejmé dodržanie účelu a ktorá bude obsahovať najmä: písomnú správu s podrobným hodnotením účelu a priebehu realizácie projektu v slovenskom jazyku doplnenú pri seminároch a táboroch o zoznam účastníkov; pri výskumoch o záverečnú správu v slovenskom jazyku (rozsah min. 10 strán), vedeckú štúdiu,

alebo inú formu zodpovedajúcu príslušnému predmetu výskumného procesu (napr. fotodokumentácia, video dokumentácia, audio dokumentácia, hudobná transkripcia, vyhodnotenie dotazníkov a pod.). K vecnému vyhodnoteniu môže priložiť prijímateľ fotodokumentáciu, dokumentáciu o mediálnom ohlase a prezentáciu na CD alebo DVD nosiči.

- b) finančné vyúčtovanie dotácie a spolufinancovania vypracované v súlade so zákonom č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov s predložením písomného prehľadu a čitateľných fotokópií dokladov preukazujúcich použitie dotácie a spolufinancovania, ako sú najmä: daňové doklady - faktúry, pokladničné doklady s náležitosťami podľa § 71 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, kúpne zmluvy, zmluvy o dielo, objednávky, dodacie listy, preberací protokol, výpisy z účtu o prijatí dotácie, výberoch, bezhotovostných platbách a pod. Súčasťou finančného vyúčtovania je tiež
 - ba) celková rekapitulácia výdavkov s vyčíslením výšky celkovej vyčerpanej sumy z poskytnutej dotácie, z vlastných zdrojov a iných zdrojov, a s uvedením výšky celkovej vyčerpanej sumy za projekt,
 - bb) rozdelenie dotácie na bežné a kapitálové výdavky;
 - bc) predloženie písomného vyhlásenia príslušného zodpovedného zamestnanca prijímateľa o formálnej a vecnej správnosti vyúčtovania;
 - bd) uvedenie miesta, kde sa nachádzajú originály všetkých dokladov súvisiace s projektom u prijímateľa.
3. Za správnosť údajov uvedených vo vyúčtovaní zodpovedá osoba, ktorá podpisuje vyúčtovanie poskytnutej dotácie a štatutárny zástupca prijímateľa.

Článok IV. Kontrola použitia dotácie a sankcie

1. Kontrolu dodržania rozsahu dotácie, účelu dotácie a ďalších podmienok dohodnutých v zmluve ako aj správnosti vyúčtovania a vecnej realizácie projektu je oprávnený vykonať zamestnanec poskytovateľa a kontrolných orgánov Slovenskej republiky (ďalej aj len ako "zamestnanec") v zmysle zákona č. 502/2001 Z. z. o finančnej kontrole a vnútornom audite a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Prijímateľ sa zaväzuje umožniť zamestnancom výkon priebežnej a následnej kontroly podľa predchádzajúcej vety.
2. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi:
 - a) dotáciu alebo jej časť, ktorá nebola použitá na účel dohodnutý v čl. I. tejto zmluvy,
 - b) dotáciu alebo jej časť, ktorú nevyčerpal do výšky poskytnutej dotácie,
 - c) dotáciu alebo jej časť, ktorá nebola použitá na dohodnutý účel uvedený v čl. I. tejto zmluvy z dôvodu, že voči majetku prijímateľa je vedené konkurzné konanie, prijímateľ je v konkurze, v reštrukturalizácii, bol voči prijímateľovi zamietnutý návrh na vyhlásenie konkurzu pre nedostatok majetku, prijímateľ je v likvidácii alebo je voči nemu vedený výkon rozhodnutia,
 - d) dotáciu, ak sa preukáže, že v žiadosti o poskytnutie dotácie alebo v dokumentoch, ktoré sú jej prílohami uviedol nepravdivé alebo neúplné údaje.
3. Povinnosť prijímateľa vrátiť poskytnuté finančné prostriedky sa vzťahuje aj na prípad, ak poskytovateľ zistí skutočnosť podľa predchádzajúceho odseku z predloženého vyúčtovania. Povinnosť sa vzťahuje na vrátenie takej výšky finančných prostriedkov, ktorú vyčíslil poskytovateľ na základe zistených nedostatkov. Prijímateľ je povinný vrátiť tieto finančné prostriedky do 5 kalendárnych dní odo dňa doručenia písomnej výzvy poskytovateľa na vrátenie dotácie, v ktorej vyčíslil aj presnú výšku finančných prostriedkov, najneskôr však do 30 kalendárnych dní od uplynutia lehoty na vyúčtovanie dotácie.
4. Prostriedky z dotácie, ktoré je prijímateľ povinný vrátiť poskytovateľovi:

- a) v priebehu rozpočtového roka 2011, je povinný vrátiť na výdavkový účet úradu vlády č. 7000060195/8180 s uvedením V-symbolu „021“ a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe,
 - b) po skončení rozpočtového roka 2011, je povinný vrátiť na depozitný účet úradu vlády č. 7000060208/8180 s uvedením V-symbolu „021“ a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe.
5. Prijímateľ je povinný vrátiť poskytovateľovi všetky výnosy (rozdiel medzi čistým úrokom vzniknutým zo sumy pridelených dotácií po odpočítaní alikvotnej časti poplatku za vedenie účtu prijímateľa, prípadne celého poplatku) z prostriedkov, ktoré boli pripísané na jeho účet, nakoľko tieto sú príjmom štátneho rozpočtu v zmysle § 7 ods. 1 písm. m) zákona o rozpočtových pravidlách. Prijímateľ vráti výnosy na účet č. 7000060152/8180 s uvedením V-symbolu „021“ najneskôr do 15 kalendárnych dní od uplynutia lehoty na vyúčtovanie dotácie a zároveň zašle ekonomickému odboru úradu vlády avízo o platbe.
6. Nedodržanie zmluvne dohodnutých podmienok sa považuje za porušenie finančnej disciplíny a bude podliehať sankciám podľa ustanovenia § 31 zákona o rozpočtových pravidlách.

Článok V.

Zmena podmienok použitia a vyúčtovania dotácie

1. Zmluvné strany berú na vedomie, že účelové určenie projektu nemožno zmeniť a o ostatných zmenách projektu a podmienok použitia a vyúčtovania dotácie rozhoduje poskytovateľ na základe písomnej a odôvodnenej žiadosti prijímateľa najneskôr 20 dní pred uplynutím lehoty na použitie, ak nie je ustanovené inak.
2. Prijímateľ je oprávnený vykonať zmenu štruktúry výdavkov do 15% v rámci jednotlivých položiek štruktúrovaného rozpočtu projektu, pričom celková výška kapitálových a bežných výdavkov musí byť zachovaná. Zmena štruktúry výdavkov vyššej ako 15% v rámci jednotlivých položiek štruktúrovaného rozpočtu je možná len na základe písomného dodatku k zmluve.
3. O zmene názvu projektu rozhoduje poskytovateľ, ak je žiadosť o zmenu predložená aspoň 14 dní pred realizáciou projektu.
4. Zmena podmienok uvedených v zmluve je možná len na základe písomného dodatku k zmluve.

Článok VI.

Spoločné a záverečné ustanovenia

1. Ďalšie podmienky na poskytovanie dotácií, hospodárenie s dotáciou, postup pri uplatňovaní, navrhovaní a schvaľovaní dotácie, kontrolu použitia dotácie a jej zúčtovanie upravujú ustanovenia zákona o rozpočtových pravidlách a zákon. Ostatné vzťahy, ktoré nie sú upravené výslovne v tejto zmluve, sa riadia Občianskym zákonníkom v platnom znení, ak nie je ustanovené inak.
2. Zmenu na strane prijímateľa vrátane zmeny kontaktných údajov, štatutárneho orgánu, bankového spojenia je prijímateľ povinný do 14 dní odo dňa jej vzniku poskytovateľovi písomne oznámiť.
3. Poskytovateľ si vyhradzuje právo znížiť výšku dotácie z dôvodu nedostatku finančných prostriedkov v rozpočte v súvislosti s viazaním výdavkov štátneho rozpočtu Ministerstvom financií Slovenskej republiky. V takomto prípade poskytovateľ nezodpovedá za vzniknuté náklady, ani za prípadnú škodu.

4. Zmluvné strany sa dohodli, že adresou poskytovateľa na doručovanie žiadostí, oznámení, vyúčtovania a iných písomností podľa tejto zmluvy je Úrad vlády SR, Sekcia národnostných menšín, Námestie slobody 1, 813 70 Bratislava.
5. Prijímateľ sa zaväzuje dodržiavať interné predpisy poskytovateľa súvisiace s poskytovaním dotácie, ktoré sú zverejnené na webovom sídle poskytovateľa.
6. Obsah tejto zmluvy je možné meniť alebo dopĺňať len po vzájomnej dohode obidvoch zmluvných strán, a to formou očíslovaných písomných dodatkov, ktoré budú neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
7. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 Štruktúrovaný rozpočet.
8. Zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch, z ktorých 1 dostane prijímateľ a 3 poskytovateľ.
9. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR.
10. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzavrieť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vo vlastnom mene podpisujú.

Za poskytovateľa:

Meno: Ing. Viktor Nižňanský, PhD.
Funkcia: vedúci Úradu vlády SR

Podpis:

Dátum: 18. JÚL 2011

Odtlačok pečiatky:



Za prijímateľa:

Meno: PhDr. Martin Korčok, PhD.
Funkcia: predseda

Podpis:

Dátum: 12.07.2011

Odtlačok pečiatky:

EDAH o.z. עדה
Dlhá nad Váhom 128, 927 05 Šafa
IČO: 42 120 934

PRÍLOHA K ZMLUVE
o poskytnutí dotácie na podporu kultúry národnostných menšín
číslo 460/2011

ŠTRUKTUROVANÝ ROZPOČET (bežné výdavky)					
Názov projektu: Knižnica zachránených pamätí					
	Typ výdavku	Jednotka	Cena za jednotku v €	Počet jednotiek	Výdavky spolu v €
A.	Požadovaná dotácia od ÚV SR	x	x	x	x
1.	osobné výdavky, odmeny autorom a služby súvisiace s umeleckou realizáciou projektu				
	člen výskumnej skupiny	práca/1 dielo	100	2	200
	člen výskumnej skupiny prepisovateľ zvukového záznamu	práca/1 dielo	125	2	250
	člen výskumnej skupiny spracovateľ prepisu	práca/1 dielo	100	2	200
	člen výskumnej skupiny pracovník zodpovedný za digitalizáciu	práca/1 dielo	40	3.50	140
	člen výskumnej skupiny výrobca filmu	práca/1 dielo	3 067.90	1	3 067.90
5.	cestovné a prepravné				
	súkromné osobné motorové vozidlo	liter PHM	1.45	98	142.10
	Spolu - bežné výdavky	x	x	x	4 000
B.	Vlastné zdroje	x	x	x	x
	člen výskumnej skupiny	x	x	x	750
	Tvorba výkladového slovníka	x	x	x	102
	SPOLU	x	x	x	852
C.	Finančné prostriedky z iných zdrojov	x	x	x	x
		x	x	x	0
	SPOLU	x	x	x	0
B+C	SPOLUFINANCOVANIE	x	x	x	852
	VÝDAVKY SPOLU (Súčet A+B+C)	x	x	x	4 852

Dlhá nad Váhom, dňa 12.07.2011

EDAH o.z.  Dlhá nad Váhom 128, 927 05 Šaľa IČO: 42 120 934 Odtlačok pečiatky prijímateľa	 Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa
---	--

KOMENTÁR K ŠTRUKTUROVANÉMU ROZPOČTU

1. Člen výskumnej skupiny: terénny výskum, honorár pre výskumníka za prácu v teréne. Realizácia každého výskumu si vyžaduje 4 výjazdy do terénu. Za realizovanie výskumu obdrží výskumník 100€ x 2 výskumy = 200€
2. Prepisovateľ: prepis zvukového záznamu z audiokazety, z predošlých výskumov vieme, že pri každom jednotlivom výskume je potrebné prepísať približne 50 normostrán textu. Za realizovanie prepisu obdrží prepisovateľ 125€ x 2 prepísané výskumy = 250€
3. Spracovateľ prepisu: spracovanie prepísaného materiálu. Za spracovania prepisu do odborného textu obdrží spracovateľ 100€ x 2 spracované výskumy = 200€
4. Pracovník zodpovedný za digitalizáciu, skenovanie a úprava dokumentov a historických fotografií. Počas výskumov realizujeme aj zber dokumentov a fotografií, ktoré podkladajú a dokumentujú výpoveď. Od každého respondenta získame približne 20 kusov. Skenovanie a úprava jedného dokumentu a jeho archivácia na CD nosiči 3,5€. 20 dokumentov x 2 výskumy (40) x 3,5€ grafik spolu 140€
5. Výroba vzdelávacieho filmu. Rozpis prác pri výrobe dokumentárneho videofilmu vo formáte Full HD 1920x1080: príprava priestoru na natáčanie, inštalácia techniky pre snímanie obrazu a zvuku, nasvietenie scén reflektormi s farbou denného svetla, použitie Jimmi Jib a Steadycam podľa požiadaviek scenára, nasnímanie surového materiálu s využitím dvoch kamier, separátne nahrávanie zvuku a ruchov, tvorba fotografickej dokumentácie z realizácie natáčania, zostrih nasnímaného obrazového materiálu v digitálnej nelineárnej strizni, zostrih separátne nahrávanej zvukovej stopy, postsynchróny zvukových stôp, rozprávanie, reálne ruchy, hudba, vloženie pripravených skenov archívnych fotografií a ich 2D animácia, vytvorenie úvodných a záverečných titulkov, vyrenderovanie výsledného zostrihu a konverzia do FLV pre kontrolnú prezentáciu cez web, korekcie zostrihu podľa požadaviek autora scenára, vyrenderovanie do formátu mpeg2 pre vytvorenie DVD, vyrenderovanie do Full HD formátu pre Blu-ray disk, vytvorenie grafického podkladu pre potlač diskov, napalovanie a potlač diskov s finálnym zostrihom. spolu 3067,9€
6. Cestovné náklady: realizujeme 2 výskumy, 1 do vzdialenosti 50 km od bydliska výskumníka, 1 do vzdialenosti 250 km. Na všetky miesta sa výskumník dostaví štyrikrát. Spolu prejde 1400 km. Priemerná spotreba vozidla, ktoré sa bude používať pre potreby realizácie výskumu je 7l benzínu/100 km. Pri aktuálnej cene benzínu 1,45€/l 1 benzínu natural 95 je to spolu 142,10€
7. Člen výskumnej skupiny (prepisovateľ): v rámci predkladaného projektu realizujeme ďalšie výskumy a prepisy zvukového záznamu. Z predošlých výskumov vieme, že pri každom jednotlivom výskume je potrebné prepísať približne 50 normostrán textu. Za realizovanie prepisu obdrží prepisovateľ 125€ x 6 prepísané výskumy = 750€
8. Tvorba výkladového slovníka: v každom interview sa objavujú historické a náboženské heslá, ktoré nie sú bežne známe, preto ich treba vysvetliť v poznámkovom aparáte. Predpokladáme, že bude treba spracovať 34 hesiel. Cena za spracovanie hesla 3€, spolu 102€

Dlhá nad Váhom, dňa 12.07.2011

EDAH o.z. עדה Dlhá nad Váhom 128, 927 05 Šafa IČO: 42 120 934	
Odtlačok pečiatky prijímateľa	Podpis štatutárneho orgánu prijímateľa